

THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF INTRALINGUAL TRANSLATION

*Edited by Linda Pillière and
Özlem Berk Albachten*

CONTENTS

<i>List of illustrations</i>	ix
<i>List of contributors</i>	xii
<i>Acknowledgements</i>	xvii
 Introduction	 1
<i>Linda Pillière, Özlem Berk Albachten</i>	
 PART I	
Intralingual translation: a diachronic perspective	15
 1 Archaization, modernization, and representing the source language in intralingual diachronic translation	 17
<i>Hilla Karas</i>	
 2 Retrieving Belgium's national past: 19th-century intralingual translation and transfer practices in the legal, linguistic, and literary domains	 33
<i>Lieven D'hulst</i>	
 3 Pinkeltje remains Pinkeltje: intralingual translations of a Dutch children's icon	 48
<i>Elke Brems</i>	
 4 Forms and practices of intralingual translation in premodern China	 64
<i>Barbara Bisetto</i>	

5	Vergilian centos from the perspective of intralingual translation: stealing his club and much more from Hercules <i>Ekin Öyken</i>	78
6	Homer into Greek: intralingual translation in Greco-Roman antiquity <i>Massimo Cè</i>	95
PART II		
	Intralingual translation: language varieties and ideology	111
7	Intralingual translation as a prestige-endowing activity for the Cypriot Greek dialect <i>Vasso Giannakopoulou, Spyros Armostis</i>	113
8	Intra- and interlingual translation from a diachronic perspective: the South Slavic folk ballad <i>Hasanaginica</i> <i>Višnja Jovanović</i>	130
9	Translation from English into Scots <i>John Corbett</i>	145
10	Intralingual translation in subtitles and reception: the case of the movie <i>Roma</i> <i>Laura Vilardell</i>	164
PART III		
	Intralingual translation: Easy and Plain Language	181
11	“Issues of the same order”? The microstrategies of an expert-lay translation compared to those of interlingual translation <i>Karen Korning Zethsen</i>	183
12	A typology of the various aspects of diaphasic intralingual translation – a systemic-functional approach <i>Age Hill-Madsen</i>	196
13	Easy Language translation and comprehensibility as a social process <i>Benjamin Schmid</i>	217
14	Intralingual translation in Easy Language and in Plain Language <i>Christiane Maaß</i>	234

15	Intralingual translation in expert-to-lay public communication: strategies and recurrent features in informative legal texts in the digital environment <i>Francesca Luisa Seracini</i>	252
 PART IV		
	Intralingual translation: rewording and editing	271
16	Editing and intralingual translation: rewriting for clarity and consistency <i>Linda Pillière</i>	273
17	Two sides of the same coin: the American version of a British medical dictionary <i>Marta Gómez Martínez, Carmen Quijada Díez</i>	290
18	“The rule is no fuss”: an analysis of Kazuo Ishiguro’s shift to unnatural narration from the perspective of intralingual translation and editing <i>Enora Lessinger</i>	308
19	Intralingual variation and transfer in legal and institutional translation: the case of pluricentric languages <i>Fernando Prieto Ramos</i>	329
 PART V		
	Intralingual translation: education and language acquisition	345
20	Expanding translation studies: a functionalist approach to the use of intralingual translation in language education <i>Georgios Floros</i>	347
21	Intralingual audiovisual translation as a foreign language aid: a methodological proposal for application at different levels <i>Noa Talaván, Alberto Fernández-Costales</i>	360
22	Graded readers as instances of intralingual translation <i>Manuel Moreno Tovar</i>	377

Contents

PART VI	
Intralingual translation: accessibility from a practical perspective	393
23 Intralingual interpretation: simultaneous Easy Language interpreting as a new form of simultaneous interpreting <i>Judith Rubanovsky-Paz, Hilla Karas, Shira Yalon-Chamovitz</i>	395
24 Respeaking as a form of intralingual translation: intersections between linguistics and respeaking in the live subtitling of parliamentary debates <i>Dan McIntyre, Zoe Moores, Hazel Price, John Vice</i>	411
25 Intralingual translation and media accessibility at a crossroads: a museum project <i>Cláudia Martins, Cláudia Ferreira</i>	434
26 Translation into Easy Language: the unexplored case of podcasts <i>Elisa Perego</i>	453
<i>Author index</i>	<i>472</i>
<i>Subject index</i>	<i>481</i>